

## MICHELA GUARDIGLI

### Kontaktangaben

Adresse: Via Sant'Andrea 769 - Forlimpopoli (FC) - Italien

Tel.: + 39 0543 / 743845

Handy: + 39 349 17 12 087

E-mail: [mguardigli@wordbridge.it](mailto:mguardigli@wordbridge.it)

Webseite: [www.wordbridge.it](http://www.wordbridge.it)

Skype: michela\_guardigli

Geburtsdatum: 20.01.1980

Mwst-Nr. 03961510405



Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Zertifiziertes ordentliches Mitglied des **italienischen Dolmetscher- und Übersetzerverbands AITI**, Nr. 209003.

### Sprachen

- **Englisch** (alle Varianten) > **Italienisch**
- **Deutsch** (alle Varianten) > **Italienisch**
- Muttersprache: Italienisch

### Serviceleistungen

- **Übersetzungen in den Fachbereichen Technik und Verlagswesen**
- Transcreation, copywriting
- Lokalisierung von Software und Webseiten
- Korrekturlesen / Lektorat / Editing
- Terminologische Beratung

### Fachgebiete

- **Information Technology** (Hardware u. Software)
- **Automobilindustrie, Eisenbahnwesen**
- **Marketing, Werbematerial**
- Engineering, Mechanik und zugehörige Handbücher
- Tourismus, Gastgewerbe, Ökologie

### Berufserfahrung

Seit 2006: **Freiberufliche Übersetzerin** in den Sprachkombinationen EN → IT und DE → IT im Fachbereich Technik und für das Verlagswesen. Zusammenarbeit mit einer ausgewählten Gruppe italienischer und ausländischer Agenturen und mit Direktkunden.

2003-2006: **Übersetzerin in der Redaktion von Parks.it, das Portal der italienischen Parks (www.parks.it), und Herausgeberin der gesamten deutschen Version des Portals.**

- Herausgeberin der deutschen Version zahlreicher offizieller Internetseiten von Park-Behörden.
- Übersetzung von Broschüren und Veröffentlichungen über italienische Parks, darunter das „Yearbook of the Italian Parks 2005“ (ISBN 88-7585-011-9).
- Übersetzung und Lektorat von offiziellen Dokumenten für die Verbände FEDERPARCHI e IUCN.

2005: Mitarbeit am Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekt der OpenOffice Suite.

### Ausbildung

2004: **Vierjähriges Studium mit abschließendem Übersetzerdiplom Englisch/Deutsch** an der „Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori“ der Universität in Bologna mit Sitz in Forlì (Italien). Abschlussnote: 109/110.

- 2002: **Zweimonatiges Vollzeit-Praktikum** (mit sehr guter Bewertung) bei der Übersetzungsagentur LOGOS S.p.A. in Modena ([www.logos.net](http://www.logos.net)) als Inhouse-Übersetzerin mit Aufgabenbereich Lektorat und Verwendung von spezifischen CAT-Tools (z.B. Mneme und Wordfast).
- 2001: **Intensivkurs für die deutsche Sprache, Literatur und Kultur** (102 Stunden) an der Universität Erfurt (Thüringen).
- 1999: **Abitur** mit Abschlussnote 100/100 **am Sprachgymnasium I.T.A.S. „Giorgina Saffi“** in Forlì (Italien). Erlernete Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch.

## CAT Tools

- **SDL Trados Studio 2017** (und Vorversionen)
- **SDL Passolo 2016** (und Vorversionen)
- **Microsoft Loc Studio 6.11**
- **MemoQ 2015** und Vorversionen
- **Idiom Worldserver Desktop Workbench**
- **Across Lite 7**
- **DeJaVu X**
- **Alchemy Catalyst Translator Edition 11**

## Jüngste Projekte

### IT und Lokalisierung

- Transcreation (EN>IT) der Dialogdatenbank eines der weltweit führenden Smartphone-Sprachassistenten.
- Lokalisierung (EN>IT) der Webseiten der weltweit führenden Suchmaschine.
- Lokalisierung (EN>IT) der Webseite des weltweit größten Online-Auktionshauses.
- Lokalisierung (EN>IT) einer in Tourismus und Hotellerie international marktführenden Webseite.
- Lokalisierung (DE>IT) der Software-Strings eines bekannten Antivirus-Programms.
- Lokalisierung (DE>IT) der gesamten Webseite einer Schweizer Behörde für die Kontrolle von CO2-Emissionen.

### Automobil / Eisenbahnwesen

- Dauerhafte Übersetzungsprojekte (DE>IT) für die staatliche Bahngesellschaft eines europäischen Landes.
- Dauerhafte Übersetzungsprojekte (DE>IT) (seit Januar 2007) für die technischen Anleitungen und weiteres Fachmaterial eines marktführenden deutschen Luxusautoherstellers.
- Übersetzung (EN>IT) des Ersatzteilkatalogs eines legendären US-amerikanischen Motorradherstellers.
- Dauerhafte Übersetzungsprojekte (EN>IT) für verschiedenes Informationsmaterial für einen bekannten schwedischen Hersteller von Lastwagen, Erdbewegungsmaschinen und Kraftfahrzeugen.

### Marketing und Werbung

- Übersetzungsprojekte (EN>IT) für Wochenberichte und verschiedene interne Dokumente für einen marktführenden multinationalen US-amerikanischen Hersteller im Bereich Lager und Antriebe.
- Übersetzungsprojekte (EN>IT) für die interne Dokumentation zur Prozess- und Systemsteuerung und die unternehmerische Politik eines marktführenden multinationalen Unternehmens im Bereich Stahl und Aluminium.
- Übersetzung (EN>IT) von Material für die Online-Schulung im Bereich Gesundheit und Sicherheit für ein E-Learning Unternehmen.

### Publikationen

- Übersetzung von „Jude in London“ (L’Odissea di Jude) von Julian Gough für Sagoma Editore. ISBN: 9788865060735.
- Übersetzung von „Juno & Juliet“ von Julian Gough für Sagoma Editore, bald erscheinend.
- Übersetzung (EN>IT) der italienischen Version des Reiseführers über Neuseeland („Nuova Zelanda“) der Reihe Traveler von National Geographic für White Star. ISBN: 978-88-540-1415-2.
- Übersetzung (DE>IT) der italienischen Version des MERIAN-Reiseführers über Moskau („Mosca“) für White Star. ISBN: 978-88-540-1404-6.
- Übersetzung (DE>IT) der italienischen Version des MERIAN-Reiseführers "Malta e Gozo" für White Star. ISBN: 978-88-540-1582-1.

